

<p style="text-align: center;"><b>УСТАВ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>на сдружение с нестопанска цел</b>  <b>“Български форум на бизнес лидерите”</b>  (наричано по-долу за краткост “Форумът”)</p>	<p style="text-align: center;"><b>STATUTE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>of non-profit association</b>  <b>Bulgarian Business Leaders Forum</b>    (hereinafter referred to as the “Forum”)</p>
<p style="text-align: center;"><b>Глава първа</b>  <b>Общи разпоредби</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Chapter One</b>  <b>General Provisions</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 1</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Форумът е сдружение с нестопанска цел за осъществяване на дейност в частна полза по смисъла на Закона за юридическите лица с нестопанска цел. Форумът е неправителствена, неполитическа и нерелигиозна организация.</li> <li>2. Форумът е юридическо лице, отделно от своите членове и отговаря към кредиторите си със своето имущество. Форумът не е отговорен за задълженията на своите членове. Членовете на Форума са задължени към кредиторите му до размера на вноските им съгласно настоящия Устав.</li> <li>3. Наименованието на Форума е “Български форум на бизнес лидерите”, което може да бъде изписвано на английски език като “Bulgarian Business Leaders Forum”.</li> <li>4. (Изменена с решение на ОС от 30.05.2017 г.) Седалището на Форума е в град София и адресът на управление е 1000 София, ул. „Цар Шишман” 7, ет. 1.</li> <li>5. Целите на Форума са: <ol style="list-style-type: none"> <li>(а) да допринася за формирането на съзнание на обществена отговорност и социално отговорно поведение на стопанския сектор в България;</li> <li>(б) да насърчава и популяризира принципите на бизнес етиката;</li> <li>(в) да популяризира доброто име на стопанския сектор като надежден и сигурен партньор за устойчиво развитие на местно, национално и международно ниво;</li> <li>(г) да бъде средище за контакт и диалог между стопанския сектор и неговите обществени</li> </ol> </li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 1</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Forum is a non-profit association pursuing activities for private benefit as per the provisions of the Non-Profit Legal Entities Act. The Forum is a non-governmental, non-political and non-religious organisation.</li> <li>2. The Forum is a legal entity separate from its members and is liable to its creditors with its property. The Forum is not liable for the obligations of its members. The members of the Forum are liable to its creditors up to the amount of their contributions as per this Statute.</li> <li>3. The name of the Forum is “Български форум на бизнес лидерите”, which can be written in English language as “Bulgarian Business Leaders Forum”.</li> <li>4. (Amended upon decision of GM on May 30, 2017) The Forum’s HQ is in the city of Sofia and the registered office is at Sofia 1000, 7, Tsar Shisman Str., 1<sup>st</sup> floor.</li> <li>5. The aims of the Forum are: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) To contribute to shaping of general public accountability and corporate social responsibility of Bulgarian business;</li> <li>(b) To encourage and promote the principles of business ethics;</li> <li>(c) to popularise the good reputation of business sector as a reliable and worthy partner for sustainable development at local, national and international level;</li> <li>(d) to be a centre for relations and dialogue between the business sector and its public</li> </ol> </li> </ol>

<p>партньори, като по този начин допринася и за формирането на обществена ангажираност по отношение развитието на бизнеса в България.</p>	<p>partners thus contributing also to the shaping of public engagement to developing business activity in Bulgaria.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 2</b></p> <p>1. Предметът на дейност на Форума е:</p> <p>(а) инициране, представяне и насърчаване на примери на активно включване на стопанския сектор в социално значими дейности и партньорства с държавната администрация, органите на местно самоуправление и неправителствения сектор, които създават атмосфера на сътрудничество и сплотеност между трите сектора;</p> <p>(б) участие и съдействие в осъществяването на инициативи, проекти и програми, които допринасят за формирането на социално отговорното поведение на българския стопански сектор и разкриват ползата от съблюдаването на високи стандарти на корпоративна и обществена отговорност;</p> <p>(в) посредничество между стопанския сектор и другите области на обществения живот чрез осъществяването на контакти и взаимодействие между хора от различни социални прослойки, с различни професии и от различни институции, което има за цел включването им в работата по проекти и програми, в които стопанският сектор има водеща роля.</p> <p>2. Форумът ще извършва следната допълнителна стопанска дейност, свързана с предмета на неговата основна дейност:</p> <p>(а) Издателска дейност – подготовка, издаване и разпространение на печатни материали;</p> <p>(б) Учебна дейност – организация и провеждане на обучения, семинари и други учебни дейности;</p> <p>(в) Консултантска дейност – предоставяне на консултации, извършване на изследвания, анализи и др.;</p> <p>(г) Конферентна дейност – организация и провеждане на конференции, представяния и др.;</p> <p>(д) Други стопански дейности, които не са забранени от закона и които биха могли да бъдат определени като свързани с основния</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p>1. The subject of activity of the Forum is:</p> <p>(a) initiation, promotion and encouragement of examples of active involvement of the business sector in activities that have social impact and partnerships, carried out jointly with the state administration, local government and the non-governmental sector and create an atmosphere of co-operation and solidarity between the three sectors;</p> <p>(b) participation and assistance in the carrying out of initiatives, projects and programmes which help develop corporate social responsibility of Bulgarian business sector and demonstrate how business can benefit from the observing of high standards of corporate and public responsibility;</p> <p>(c) brokerage between the business and the other public sectors through establishing contacts and interactions among people with different social background, professions and of different institutions, actively engaging them in the work on projects and programmes in which the business sector has the leading role.</p> <p>2. The Forum shall carry out the following additional business activity related to the subject of its basic scope of activities:</p> <p>(a) Publishing – preparation, editing and distribution of printed materials;</p> <p>(b) Training – organisation and carrying out of training sessions, seminars and other training activities;</p> <p>(c) Consulting – provision of consulting services, research works, analysis and others;</p> <p>(d) Convening activities – organisation of conferences, promotions and others;</p> <p>(e) Other business activities that are not prohibited by law and could be defined as related to the main subjects of activities of the Forum and</p>

<p>предмет на дейност на Форума и подпомагат постигането на неговите цели.</p> <p>3. Допълнителната стопанска дейност ще се извършва в рамките на структурата на Форума или посредством създаване на или участие в търговски дружества съгласно Закона за юридическите лица с нестопанска цел, като извършването на стопанската дейност се подчинява на условията и реда, определени със законите, регулиращи съответния вид стопанска дейност.</p> <p>4. Приходите от дейността по алинея 2 ще се използват за постигане на целите на Форума, определени в настоящия Устав.</p>	<p>help achieve its aims.</p> <p>3. The additional business activity shall be carried out in the framework of its structure or by creating or participating in business establishments according to the Non-Profit Legal Entities Act, while the performance of the business activity shall be subject to the conditions and rules set in the legislation governing the respective type of business activity.</p> <p>4. The incomes from the activity under paragraph 2 shall be used for achievement of the aims of the Forum, determined in the present Statute.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 3</b></p> <p>1. Форумът ще осъществява целите си със следните средства:</p> <p>(а) разпространение на информация и популяризиране на положителния опит и успешните практики в областта на общото гражданско съзнание и социално отговорно поведение на стопанския сектор в България;</p> <p>(б) оказване на конкретно съдействие на стопанските организации в България при разработването и прилагането на собствена политика на обществена ангажираност и подпомагане;</p> <p>(в) оказване на конкретно съдействие на стопанските организации в България, неправителствения сектор, органите на държавната администрация и местното самоуправление при създаването и развитието на обществени партньорства между тях;</p> <p>(г) разработване и осъществяване на проекти и програми, които разкриват важната роля на стопанския сектор за развитие на обществото и/или осигуряват неговото участие в обществени партньорства;</p> <p>(д) установяване на сътрудничество с други организации, институции и физически лица с цел тяхното ангажиране и приобщаване към целите и дейността на Форума.</p> <p>2. Форумът осъществява дейността си чрез първоначални и доброволни вноски на своите членове; членски внос; средства, постъпили от завещания в полза на Форума; средства, получени в резултат от</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>1. The Forum shall achieve its aims through the following means:</p> <p>(a) dissemination of information and promotion of the positive experience and the good practice in the field of general public accountability and corporate social responsibility of Bulgarian business;</p> <p>(b) specific assistance to the business organisations in Bulgaria in developing and implementing of their own policy of public engagement and assistance;</p> <p>(c) specific assistance to the business organisations in Bulgaria, the non-governmental sector and the central and local government administration in creating and growing development partnerships in practice;</p> <p>(d) development and implementation of projects and programmes, which demonstrate the important role of the business sector for the development of society and/or ensure its participation in development partnerships.</p> <p>(e) Establishing collaboration with other organisations, institutions and individuals with the purpose of ensuring their involvement with the Forum's activities and their commitment to the Forum's aims.</p> <p>2. The Forum shall carry out its activity through initial and voluntary contributions by its members; membership fees; funds in favour of the Forum from testaments; incomes from the</p>

<p>управлението на имуществото му, и приходи от осъществяването на допълнителна стопанска дейност.</p>	<p>management of the Forum's property and incomes from the additional business activities performed by the Forum.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Глава втора</b> <b>Членство, права и задължения на членовете</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Chapter Two</b> <b>Membership, Rights and Obligations of the Members</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 4</b></p> <p>1. Член на Форума може да бъде всяко юридическо или физическо лице, което споделя целите на Форума и работи за тяхното постигане, отговаря на изискванията за членство и изпълнява членските си задължения.</p> <p>2. Обикновени членове на Форума могат да бъдат:</p> <p>(а) стопански организации, търговски дружества, кооперации или браншови организации;</p> <p>(б) юридически лица с нестопанска цел;</p> <p>(в) физически лица.</p> <p>3. Почетен член на Форума може да бъде всяко юридическо или физическо лице, което съществено е допринесло за постигане благородните цели на Форума.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>1. Member of the Forum may be any legal entity or individual, who shares the aims of the Forum and works for their achievement, meets the criteria for membership and fulfils the membership obligations.</p> <p>2. Ordinary members of the Forum may be:</p> <p>(a) business establishments, commercial companies, co-operatives or branch organisations;</p> <p>(b) non-profit legal entities;</p> <p>(c) individuals.</p> <p>(d) Honorary member of the Forum may be any legal entity or individual, who has considerably contributed to the achievement of the noble goals of the Forum.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 5</b></p> <p>1. Всички членове се приемат от Управителния съвет на Форума по писмена препоръка, дадена от поне от двама от членовете на Форума при спазване на правилата за членство, предвидени в настоящия Устав. Кандидатите за членове на Форума следва да представят заявление, кратка информация за своята дейност и да отговорят на следните изисквания:</p> <p>(а) да бъде дружество съгласно Търговския закон, друго юридическо или физическо лице с добро име в България и чужбина, препоръчано писмено от поне от двама от членовете на Форума;</p> <p>(б) да бъде решено непрекъснато да подобрява обществено ангажираната си стопанска практика;</p> <p>(в) да поеме водеща роля, в рамките на целите и стратегията на Форума чрез активно участие</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>1. All members shall be admitted by the Management Board of the Forum at a written recommendation by at least two members of the Forum, while observing the membership rules set up in this Statute. Applicants for Forum membership shall submit an application form and a short presentation of its activities and shall meet the following criteria:</p> <p>(a) to be a business establishment, other legal entity or individual with good reputation in Bulgaria and abroad, recommended in writing by at least two members of the Forum;</p> <p>(b) to be committed to continuously improve its socially responsible business practice;</p> <p>(c) to take a leadership role within the Forum's mission and strategy through active</p>

<p>в неговата дейност;</p> <p>(г) да обменя информация по отношение на обществено ангажираната си стопанска практика;</p> <p>(д) да обменя умения и ресурс по взаимна договореност;</p> <p>(е) да посочи лице, което да координира връзките с Форума и да осигурява обратна връзка;</p> <p>(ж) да оказва финансова подкрепа на Форума с годишния си членски внос съгласно разпоредбите на настоящия Устав и решенията на Общото събрание;</p> <p>(з) да представи на Форума 6-месечно писмено предизвестие преди отказ от членството си;</p> <p>(и) да приеме всички разпоредби на настоящия Устав.</p> <p>2. Нов член на Форума се приема от Управителния съвет по писмено предложение на поне двама от членовете на Форума. Молбата на кандидата се подлага на гласуване от Общото събрание на първото му заседание след подаването и разглеждането ѝ от Управителния съвет.</p>	<p>participation in the Forum's activity;</p> <p>(d) to share information in respect of its socially responsible business practice;</p> <p>(e) to share skills and resources, subject to mutual agreement;</p> <p>(f) to appoint a person who will co-ordinate the relations with the Forum and provide feedback;</p> <p>(g) to support the Forum financially with an annual membership fee pursuant to the provisions of this Statute and the resolutions of the General Meeting;</p> <p>(h) to provide the Forum with a prior written six-month notice before withdrawing from membership;</p> <p>(i) to accept any and all provisions of this Statute.</p> <p>2. A new member of the Forum shall be admitted by the Management Board upon proposal in writing from at least two members of the Forum. The application of the candidate shall be voted by the General Meeting at its first session after the filing of the application and its consideration by the Management Board.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 6</b></p> <p>1. Всички членове на Форума имат право:</p> <p>(а) да участват в дейността на Общото събрание;</p> <p>(б) да участват в дейността на Форума;</p> <p>(в) да получават информация за дейността на Форума;</p> <p>(г) да внасят пред Управителния съвет предложения и проекти за развитие дейността на Форума;</p> <p>(д) да имат приоритетно положение пред други организации и лица по отношение на ползите от работата на Форума.</p> <p>2. Всички членове на Форума са длъжни:</p> <p>(а) да спазват Устава и решенията на управителните органи на Форума;</p> <p>(б) да направят първоначалната си вноска и да внасят редовно членския си внос.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>1. All members of the Forum shall be entitled:</p> <p>(a) to take part in the General Meeting;</p> <p>(b) to take part in the Forum's activities;</p> <p>(c) to receive information on the Forum's activities;</p> <p>(d) to submit before the Managing Board proposals and projects as to developing the Forum's activities;</p> <p>(e) to be given priority among other organisations and individuals with regard to the benefits from the Forum's activity.</p> <p>2. All members of the Forum shall be supposed:</p> <p>(a) to observe the Statute and the decisions of the management bodies of the Forum;</p> <p>(b) to pay their initial contribution and pay regularly their membership fees.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Член 7</b></p> <p>1. Прекратяване членството във Форума става на едно от следните основания:</p> <p>(а) по молба на съответния член;</p> <p>(б) нарушаване на разпоредбите на Устава на Форума;</p> <p>(в) смърт или поставяне под пълно запрещение;</p> <p>(г) влязла в сила присъда за изтърпяване на наказание лишаване от свобода;</p> <p>(д) прекратяване на дейността или обявяване в несъстоятелност.</p> <p>(е) неплащане на дължимия членски внос за две години.</p> <p>2. Общото събрание взема решение по чл. 7, ал. 1, букви (а) и (б) по-горе. В случай на чл. 7, ал. 1, буква (а) съответният член подава до Управителния съвет писмо, с което уведомява за желанието си да напусне Форума и формулира причините.</p> <p>3. Отпадането на членство се установява от УС въз основа на счетоводните книги на организацията. УС е длъжен на следващото общо събрание да съобщи имената на лицата, чието членство е прекратено на това основание.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>1. Membership in the Forum shall be terminated on one of the following grounds:</p> <p>(a) notice of the respective member;</p> <p>(b) infringement of the provisions of the Statute of the Forum;</p> <p>(c) death or setting under complete juridical disability;</p> <p>(d) sentence for imprisonment which has entered into force;</p> <p>(e) cessation of activity or being declared insolvent.</p> <p>(f) Non payment of membership fee for two consecutive years</p> <p>2. The General Meeting shall pass a resolution under Article 7, par. 1, sub-par. (a) and (b) above. In case of Article 7, par. 1, sub-par (a) the respective member shall file with the Management Board a letter with which to inform the Board about her/his intention for leaving together with a motivation of the reasons for that.</p> <p>3. Dropping membership in the Board shall be established based on the books of the organization. Board is required at the next General Meeting to announce the names of persons whose membership has been terminated on these grounds.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Глава трета Органи</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Chapter Three Bodies</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 8</b></p> <p>1. Органите на Форума са: Общо събрание, Председател, Заместник-председател, Управителен съвет и Контрольор.</p> <p>2. Форумът се представлява от Председателя, Заместник-председателя и Изпълнителния директор заедно и поотделно.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>1. The Forum’s Bodies shall be the General Meeting, the Chairman, the Deputy Chairman, the Management Board, and the Controller.</p> <p>2. The Forum shall be represented by the Chairman, the Deputy Chairman, and the Executive Director jointly and separately.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 9</b></p> <p>1. Общото събрание е върховен орган на Форума. Всеки член на Форума има право да участва в Общото събрание. Юридическите лица се представляват на Общото събрание от техните законни представители. Компетентният управителен орган на член –</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p>1. The General Meeting shall be the supreme body of the Forum. Each member of the Forum is entitled to participate in the General Meeting. The legal entities will be represented at the General Meeting by their legal representatives. The competent / authorised management body</p>

<p>юридическо лице може да определи писмено постоянно или временно лице, което да го представлява пред Форума. Всеки член разполага с един глас в Общото събрание.</p> <p>2. Общото събрание се свиква на редовно заседание в град София поне веднъж в годината от Управителния съвет по негова инициатива или по искане на не по-малко от 1/3 от членовете на Форума. Ако в последния случай Управителния съвет не отправи писмена покана в двуседмичен срок за свикване на Общо събрание, то Общото събрание се свиква от съда по писмено искане на заинтересованите членове на Форума или натоварено от тях лице.</p> <p>3. Поканата за Общото събрание трябва да съдържа дневния ред, датата, часа и мястото за провеждането на Общото събрание и по чия инициатива се свиква. Поканата се изпраща до всички членове по пощата, имейл или факс най-малко един месец преди заседанието и се поставя на мястото за обявления в сградата, в която се намира управлението на Форума, най-малко един месец преди насрочения ден.</p> <p>4. Общото събрание е законно, ако на него присъстват повече от половината членове на Форума. Ако не се явят необходимият брой членове, събранието се отлага за един час по-късно при същия дневен ред и се счита законно, колкото и членове да се явят.</p> <p>5. Общото събрание:</p> <p>(а) изменя и допълва Устава на Форума;</p> <p>(б) определя програмата и основните насоки за развитие на Форума;</p> <p>(в) избира и освобождава чрез тайно гласуване Председателя, Заместник-председателя, членовете на Управителния съвет и Контрольора;</p> <p>(г) приема годишния бюджет на Форума;</p> <p>(д) приема други вътрешни актове на Форума;</p> <p>(е) приема отчета за дейността на Управителния съвет;</p> <p>(ж) одобрява доклада на Контрольора;</p> <p>(з) гласува решенията на Управителния съвет за</p>	<p>of a member – legal entity can appoint in writing one permanent or temporary representative to the Forum. Each member is entitled to one vote in the General Meeting.</p> <p>2. The General Meeting shall be convened in the city of Sofia at a regular meeting at least once per year by the Management Board at its own initiative or by demand of at least 1/3 of the members of the Forum. Where in the latter case the Managing board fails to forward within two weeks invitations in writing for convening of General meeting, the General meeting shall be convened by the court by seat of the Forum upon written request by the concerned members or a person authorized thereby.</p> <p>3. The invitation for the General Meeting shall contain the agenda, the date, the time and place of the meeting and by which initiative the General Meeting is convoked. The invitation shall be send to all members by mail, e-mail or fax at least on month before the meeting and shall be put on the place for notifications in the building, where the management of the Forum is, at least one month before the set day.</p> <p>4. The session of the General Meeting shall be deemed legitimate if it is attended by more than half of the members of the Forum. If the required number of members fail to attend, the meeting shall be postponed with an hour under the same agenda and shall be deemed legitimate regardless of the number of the attending members.</p> <p>5. The General Meeting shall:</p> <p>(a) amend and supplement the Statute of the Forum;</p> <p>(b) determine the programme and the main directions for development of the Forum;</p> <p>(c) elect and release through secret ballot the Chairman, the Deputy Chairman, the members of the Management Board and the Controller;</p> <p>(d) approve the annual budget of the Forum;</p> <p>(e) approve other internal regulations of the Forum;</p> <p>(f) approve the report on the activity of the Management Board;</p> <p>(g) approve the report of the Controller;</p> <p>(h) vote the decisions of the Managing Board for</p>
---	--

<p>приетите нови членове и освободените от Форума членове;</p> <p>(и) гласува решенията на Управителния съвет за участие на Форума в други организации;</p> <p>(й) взема решение относно дължимостта и размера на първоначалната вноска и членския внос на членовете на Форума, които могат да бъдат различни за различните членове, изброени в чл. 4, ал. 2, букви (а), (б) и (в);</p> <p>(к) взема решение за откриване и закриване на клонове на Форума;</p> <p>(л) отменя решения на другите органи на Форума, които противоречат на закона, Устава или други вътрешни актове, регламентиращи дейността на Форума;</p> <p>(м) взема решение за преобразуване и прекратяване на Форума;</p> <p>6. Заседанията на Общото събрание на Форума се ръководят от Председателя.</p> <p>7. Общото събрание взема решенията си с обикновено мнозинство от присъстващите членове с изключение на решенията по чл. 9, ал. 5, букви (а) и (м), които се вземат с квалифицирано мнозинство 2/3 от присъстващите.</p> <p>8. По въпроси, които не са включени в обявения в поканата дневен ред, не може да се вземат решения.</p> <p>9. Едно лице не може да представлява повече от трима членове на Общото събрание въз основа на писмено пълномощно. Преупълномощаване не се допуска.</p>	<p>approving new members and releasing members;</p> <p>(i) vote the decisions of the Managing Board for the participation of the Forum in other organisations;</p> <p>(j) resolve on the collection and amounts of the initial contribution and membership fees of the Forum's members, which may be different for the different members listed in Article 4, par.2, points (a), (b) and (c);</p> <p>(k) resolve for opening and closing of branches of the Forum;</p> <p>(l) repeal decisions of the other bodies of the Forum, which contravene to the law, the Statutes and the other internal regulations of the Forum;</p> <p>(m) resolve for transformation and termination of the Forum;</p> <p>6. The sessions of the General Meeting of the Forum shall be chaired by the Chairman.</p> <p>7. General Meeting shall pass its resolutions by simple majority of the attending members with the exception of resolutions under Article 9, par. 5, points a) and m), which shall be passed by qualified majority of 2/3 of the attending members.</p> <p>8. The General Meeting cannot resolve on items, which are not included in the agenda, announced with the invitation.</p> <p>9. One person cannot represent more than three members at the General Meeting on the grounds of written power of attorney. Re-authorisation is not allowed.</p>
---	--



<p style="text-align: center;"><b>Член 10</b></p> <p>1. Председателят и Заместник-председателят на Форума се избират сред членовете на Общото събрание. Техният мандат е 3 (три) години, освен ако Председателят и/или Заместник-председателят, по някаква причина, са неспособни да изпълняват своите задължения, бъдат освободени от Общото събрание или подадат оставка. Едно и също лице не може да бъде избрано за Председател или за Заместник-председател за повече от 2 (два) мандата.</p> <p>2. Председателят:</p> <p>(а) свиква заседания на Управителния съвет поне веднъж на всеки два месеца;</p> <p>(б) председателства заседанията на Общото събрание и Управителния съвет;</p> <p>(в) упражнява друга дейност, която не е от изключителната компетентност на Общото събрание или на Управителния съвет.</p> <p>3. Заместник-председателят изпълнява функциите и има правомощията на Председател в случаите когато:</p> <p>а) Председателят отсъства или е възпрепятстван да изпълнява функциите си за период повече от 1 месец.</p> <p>б) Председателят го е упълномощил.</p> <p>4. Общото събрание може да избира Почетен председател на Форума с мандат три години. Общото събрание определя неговите правомощия.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p>1. The Chairman and the Deputy Chairman of the Forum shall be elected amongst the members of the General Meeting. Their mandate shall be 3 (three) years unless for whatever reason the Chairman or the Deputy Chairman is unable to fulfil her/his obligations, the General Meeting dismiss her/him or she/he resigns. A member of the Forum cannot be elected as Chairman or as Deputy Chairman for more than 2 (two) mandates.</p> <p>2. The Chairman shall:</p> <p>(a) convene sessions of the Management Board at least once every two months;</p> <p>(b) chair the sessions of the General Meeting and the Management Board;</p> <p>(c) exercise any other activity, which is not of the exclusive competence of the General Meeting or the Management Board.</p> <p>3. The Deputy Chairman assumes the functions and rights of the Chairman in the cases when:</p> <p>a) The Chairman is absent or unable to perform his duties for over 1 month.</p> <p>b) The Chairman authorizes the Deputy Chairman to fulfill the duties of the Chairman</p> <p>4. The General meeting can elect an Honorary Chairman of the Forum whose mandate shall be 3 (three) years. The General meeting shall determine his/her competencies.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 11</b></p> <p>1. (изменен с решение на Общото събрание от 30.05.2012 г.) Управителният съвет е управителен орган на Форума. Управителният съвет се състои от 12 члена, които се избират сред членовете на Форума за срок от 3 (три) години. Ако някой от членовете на Управителния съвет е неспособен да изпълнява задълженията си по някаква причина, той/тя ще бъде заменен/а от друго лице, посочено от неговото/нейното търговско дружество/организация с нестопанска цел, докато бъде свикано Общото събрание,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p>1. (amended by resolution of the General meeting dated 30.05.2012) The Management Board shall be the management body of the Forum. It is composed by 12 members, which shall be elected from among the members of the Forum for a mandate of 3 (three) years. If any of the members of the Management Board is unable to perform her/his duties for whatever reason, she/he shall be substituted by any other person appointed by her/his company/non-profit organisation until the General Meeting is convened and elects a substitute member. The Chairman and the Deputy Chairman of the Forum are by right members of the</p>

<p>което да избере заместник. Председателят и Заместник-председателят на Форума са членове по право на Управителния съвет.</p> <p>Управителният съвет предлага на Общото събрание да освободи от длъжност всеки член на Управителния съвет, който е отсъствал от три последователни заседания без уважителна причина и да избере нов член на УС, с пълен мандат, по общия ред.</p> <p>2. Управителният съвет:</p> <p>(а) осигурява и контролира изпълнението на решенията на Общото събрание;</p> <p>(б) назначава Изпълнителния директор;</p> <p>(в) подготвя и представя пред Общото събрание предложения за развитието на Форума;</p> <p>(г) определя реда и организира извършването на дейността на Форума и носи отговорност за това;</p> <p>(д) приема и освобождава членове на Форума, като решенията му се гласуват пред Общото събрание;</p> <p>(е) взема решение за участие на Форума в други организации като решенията му се гласуват пред Общото събрание;</p> <p>(ж) подготвя и представя пред Общото събрание предложения за годишния бюджет на Форума;</p> <p>(з) разпорежда се с имуществото на Форума при спазване изискванията на настоящия Устав;</p> <p>(и) подготвя и внася годишен отчет за дейността си пред Общото събрание;</p> <p>(й) подпомага членовете на Форума и защитава интересите им пред всички национални и чуждестранни органи в рамките на своите правомощия;</p> <p>(к) определя адреса на Форума;</p> <p>(л) обсъжда и решава всички въпроси, с изключение на тези, които са от компетентността на Общото събрание.</p> <p>3. Управителният съвет може да взема решение, ако на заседанието му присъстват</p>	<p>Management Board.</p> <p>The Management Board proposes to the General Meeting to dismiss from office any member of the Management Board who is absent from three consecutive meetings of the Board without valid reason and elect a new member of The Management Board, with a full mandate according to the general order.</p> <p>2. The Management Board shall:</p> <p>(a) ensure and monitor the execution of the General Meeting's resolutions;</p> <p>(b) appoints the Executive Director;</p> <p>(c) prepare and submit before the General Meeting proposals for the Forum's development;</p> <p>(d) determine the way and organise the performance of the activity of the Forum and bear the liability for this;</p> <p>(e) resolve on admitting and releasing members of the Forum while its decisions are voted before the General Meeting;</p> <p>(f) resolve for participation of the Forum in other organisations while its decisions are voted before the General Meeting;</p> <p>(g) prepare and submit before the General Meeting proposals for the Forum's annual budget;</p> <p>(h) dispose with the Forum's property at observance of the requirements of the present Statute;</p> <p>(i) prepare and submit before the General Meeting an annual activity report;</p> <p>(j) support the Forum's members and protect their interests before all national and foreign authorities within its powers;</p> <p>(k) determine the address of the Forum;</p> <p>(l) discuss and decide upon all matters other than matters falling within the competence of the General Meeting.</p> <p>3. The Management Board can take decisions if its meeting is attended by more than one half of its</p>
--	--

<p>повече от половината от неговите членове. Присъстващо е и лице, което има двустранна телефонна или друга връзка, гарантираща установяването на самоличността му и позволяваща участието му в обсъждането и вземането на решения. Гласуването на този член на Управителния съвет се удостоверява в протокола от председателстващия заседанието.</p> <p>4. Решенията на Управителния съвет се вземат с обикновено мнозинство от присъстващите, с изключение на решенията по чл. 11, ал. 2, букви (г) и (з) и чл. 17, ал. 1 от настоящия Устав, които се вземат с обикновено мнозинство от всички членове.</p> <p>5. Управителният съвет може да вземе решение и без да бъде провеждано заседание, ако протоколът за взетите решения бъде подписан без забележки и възражения за това от всички членове на Управителния съвет.</p>	<p>members. A person, with whom there is a bilateral telephone or other connection, which guarantees the establishment of his/her identity and allows his/her participation in discussing and taking of decisions, shall also be deemed attending the meeting. The voting of this member of the Management Board shall be certified in the minutes by the Chairman of the meeting.</p> <p>4. The Management Board shall take its decisions by simple majority of the attending members with the exception of decisions under Article 11, par. 2 points d) and h) and Article 17, par. 1 of this Statute, which shall be adopted by simple majority of all members.</p> <p>5. The Management Board can take decision without having a meeting, if the protocol for the decisions taken is signed without notes and objections for that by all members of the Management Board.</p>
<p><b>Глава четвърта</b> <b>Изпълнителен директор</b></p>	<p><b>Chapter Four</b> <b>Executive director</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 12</b></p> <p>1. Управителният съвет назначава Изпълнителен директор и сключва договор с него. Ако тя/той не е в състояние да изпълнява задълженията си по някаква причина или напусне Форума, или бъде изключен от Общото събрание, той/тя се замества от Председателя докато Управителният съвет избере друг Изпълнителен директор.</p> <p>2. Изпълнителният директор:</p> <p>(а) участва във всички срещи на Управителния съвет.</p> <p>(б) ръководи дейността на Форума и разпределението на ресурсите по съответните проекти и програми в рамките на одобрения годишен бюджет и решенията на Управителния съвет, заедно с Председателя.</p> <p>(в) назначава и освобождава служители, които подпомагат дейността на управителните органи на Форума и чиито позиции не са изборни, след предварителна консултация с Председателя.</p> <p>3. Изпълнителният директор отговаря за</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p>1. The Management Board shall appoint an Executive director and sign a contract with her/him. If she/he is unable to perform her/his duties for whatever reason, or resigns, or she/he is expelled from the Forum by the General Meeting, she/he shall be substituted by the Chairman until the Management Board appoints another Executive Director.</p> <p>2. The Executive Director shall:</p> <p>(a) attend all the meetings of the Management Board;</p> <p>(b) manage the activity of the Forum and the distribution of the resources on the respective projects and programs within the adopted annual budget and the resolutions of the Management Board jointly with the Chairman.</p> <p>(c) appoint and dismiss officers, who support the activity of the management bodies of the Forum, whose positions are not elective, after prior consultation with the Chairman.</p> <p>3. The Executive Director shall be accountable for</p>

<p>дейността си пред Управителния съвет.</p>	<p>his/her activity before the Management Board.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 13</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Контрольорът се избира сред представителите на членовете на Форума за срок от 3 (три) години. Необходимо е тя/той да имат съответното образование и практика в областта на правото, икономиката или други сфери на стопанската дейност.</li> <li>2. Контрольорът проверява и осъществява контрол върху дейностите, свързани с изпълнение на решенията на Общото събрание и Управителния съвет, както и такива дейности, произтичащи от вътрешни управленски актове. Контрольорът осъществява надзор върху дейността на Управителния съвет и Изпълнителния директор и организира одиторски проверки не по-малко от един път в годината.</li> <li>3. Когато Контрольорът открие доказателства за нарушаване на финансовата и договорната дисциплина или на Устава на Форума, той следва да уведоми Управителния съвет и да предложи свикване на Общото събрание.</li> <li>4. Контрольорът се отчита за дейността си пред Общото събрание не по-малко от веднъж в годината.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Controller shall be elected among representatives of the Forum members for mandate of 3 (three) years. She/he must have appropriate education and experience in the field of the law, economics or other fields of the business activity.</li> <li>2. The Controller shall audit and shall carry out control upon the activities, connected with performance of the resolutions of the General Meeting and the Management Board as well as upon activities, ensuing from internal management regulations. The Controller shall supervise the activities of the Management Board and the Executive Director and shall organise audits at least once per year.</li> <li>3. Where the Controller finds evidence of infringements of the financial or the contractual discipline or of the Statute of the Forum it shall notify the Management Board and propose a convening of the General Meeting.</li> <li>4. The Controller shall report his/her activity before the General Meeting at least once per year.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>Глава пета Имущество</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Chapter Five Property</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 14</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Имуществото на Форума се състои от пари, движими вещи или права върху тях, права на интелектуална собственост или други вещи, необходими за неговата дейност, които могат да бъдат част от имуществото на българско юридическо лице съгласно закона.</li> <li>2. Имуществото на Форума се формира от първоначалната вноска, членския внос, средства, постъпили като дарение или от завещания в полза на Форума, от източници в България или в чужбина, средства от управлението на имуществото на Форума, както и приходи от осъществяването на допълнителна стопанска дейност. Дължимостта и размерът на първоначалната вноска и на членския внос на членовете на Форума се определя от Общото събрание</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The property of the Forum may consist of money, chattels or rights upon chattels, rights upon intellectual property or other property, necessary for its activity, which can be part of the property of a Bulgarian legal entity as per the law.</li> <li>2. The property of the Forum shall consist of the initial contributions, membership fees, resources as donations and testaments in favour of the Forum received from Bulgarian or foreign sources, incomes from the management of Forum's property, as well as incomes from the additional business activities performed by the Forum. The collection and the amounts of the initial contribution and membership fees of the Forum's members shall be determined by the General Meeting. in accordance with</li> </ol>

<p>съгласно чл. 4, ал. 2, букви (а), (б) и (в).</p> <p>3. Управителният съвет на Форума може да взема решения за създаване на специални целеви фондове, като решението следва да определи методите на набиране и изразходване на средствата по тези фондове.</p> <p>4. Форумът може да разходва имуществото си и да осъществява допълнителна стопанска дейност, доколкото тя е свързана с основния предмет на дейност на Форума и спомага за реализиране на целите, определени в този Устав.</p>	<p>Article 4, par.2, points (a), (b) and (c).</p> <p>3. The Management Board of the Forum may resolve for establishment of special purpose funds and the respective resolution shall determine the methods of raising and disbursement of the resources of these funds.</p> <p>4. The Forum may use its property and carry out additional business activity as far as it is related to the basic subject of the activities of the Forum and the help achieve the aims, determined in this Statute.</p>
<p><b>Глава шеста</b> <b>Срок на съществуване на Форума</b></p>	<p><b>Chapter Six</b> <b>Term of Existence of the Forum</b></p>
<p><b>Член 15</b></p>	<p><b>Article 15</b></p>
<p>Форумът се учредява за неопределен период от време.</p>	<p>The Forum is established for an unlimited period of time.</p>
<p><b>Глава седма</b> <b>Прекратяване и ликвидация</b></p>	<p><b>Chapter seven</b> <b>Termination and Liquidation</b></p>
<p><b>Член 16</b></p>	<p><b>Article 16</b></p>
<p>1. Форумът се прекратява:</p> <p>(а) с решение на Общото събрание съгласно чл. 9, ал. 5, буква (й);</p> <p>(б) с решение на Софийски градски съд, ако:</p> <p style="padding-left: 40px;">ба) не е учреден по законния ред;</p> <p style="padding-left: 40px;">бб) извършва дейност, която противоречи на закона, Устава или е противна на обществения ред или на добрите нрави;</p> <p style="padding-left: 40px;">бв) е обявен в несъстоятелност.</p> <p>2. Вписването в регистъра при Софийски градски съд на прекратяването по буква (а) се извършва въз основа на молба от Управителния съвет, а прекратяването по буква (б) – въз основа на иск на всеки заинтересуван или на прокурора.</p>	<p>1. The Forum shall be terminated:</p> <p>(a) upon a resolution of the General Meeting pursuant to Article 9, par. 5, point j);</p> <p>(b) upon a decision of the Sofia City Court if:</p> <p style="padding-left: 40px;">ba) it has not been established in accordance with the law;</p> <p style="padding-left: 40px;">bb) it carries out activity, which contradicts to the law, the Statute, the public order or the bonae fides;</p> <p style="padding-left: 40px;">bc) it is declared insolvent.</p> <p>2. The registration with the Sofia City Court of the termination under point a) shall be initiated by an application of the Management Board and the termination under point b) – by a letter of claim by each interested person or the public prosecutor.</p>
<p><b>Член 17</b></p>	<p><b>Article 17</b></p>
<p>1. В случай на прекратяване на Форума се извършва ликвидация от Управителния съвет или определено от него лице.</p>	<p>1. In case of termination of the Forum liquidation shall be performed by the Management Board or by a person, authorised by it.</p>

<p>2. В случай на прекратяване по чл. 15, ал. 1, буква (б), Софийският градски съд назначава ликвидатор на Форума.</p>	<p>2. In case of termination under Article 15, par. 1, point b) the Sofia City Court shall appoint a liquidator of the Forum.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 18</b></p> <p>Разпределянето на останалото след удовлетворяването на кредиторите имущество ще се извърши съгласно решение на Общото събрание.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b></p> <p>The distribution of the property, remained after the satisfaction of the creditors, shall be made as per the resolution of the General Meeting.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Глава осма</b> <b>Преходни и заключителни разпоредби</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Chapter eight</b> <b>Transitional and Concluding Provisions</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 19</b></p> <p>Форумът съществува по Закона за юридическите лица с нестопанска цел, чиито разпоредби се прилагат за неуредените в този Устав случаи.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b></p> <p>The Forum exists under the Non-Profit Legal Entities Act, whose provisions shall apply to the cases, which are not regulated by this Statute.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Член 20</b></p> <p>Председателят, Заместник-председателят, членовете на Управителния съвет и Контрольорът на Форума продължават да заемат длъжностите си до изтичането на мандатите им съгласно предишния Устав на Форума, за които са избрани.</p> <p>Нов Председател и Заместник-председател се избират най-малко 6 месеца преди изтичане на мандата на действащия Председател и Заместник-председател. Новоизбраните Председател и Заместник-председател до започване на техните мандати участват в работата на Управителния съвет без право на глас, ако не са вече членове на УС.</p> <p>Настоящият Устав е приет на български и на английски език на заседание на Общото събрание на Форума, проведено в София на 27 ноември 2001 г., изменен и допълнен на заседание на Общото събрание, проведено в София на 28 октомври 2004 г., изменен и допълнен на заседание на Общото събрание, проведено в София на 18 април 2007 г., изменен и допълнен на заседание на Общото събрание, проведено в София на 4 юни 2009 г., изменен на заседание на Общо събрание на 19 юни 2010 г., изменен на заседание на Общото събрание, проведено в София на 30 май 2012 г., изменен на заседание на Общото събрание, проведено в София на 30 май 2017 г. В случай на несъответствие между двата текста, предимство ще има текстът на български език.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b></p> <p>The Chairman, the Deputy Chairman, the members of the Management Board and the Controller of the Forum shall prolong to occupy their positions until the expiry of their mandates as per the previous version of the Statute of the Forum, they were elected for.</p> <p>New Chairman and Deputy Chairman shall be elected at least 6 month before the expiry of the mandate of the present Chairman and Deputy Chairman. The newly elected Chairman and Deputy Chairman until the beginning of their mandates may participate as nonvoting members in the work of the Managing Board if they are not already Board members.</p> <p>The present Statute is adopted in Bulgarian and in English language at the session of the General Meeting of the Forum, held in Sofia on November 27, 2001, amended at the session of the General Meeting of the Forum, held in Sofia on October 28, 2004; amended at the session of the General Meeting of the Forum, held in Sofia on April 18, 2007, amended at the session of the General Meeting of the Forum, held in Sofia on June 4, 2009, amended at the session of the General Meeting of the Forum, held in Sofia on June 19, 2010, amended at the session of the General Meeting of the Forum, held in Sofia on May 30, 2012, amended at the session of the General Meeting of the Forum, held in Sofia on May 30, 2017. In case of discrepancies between the two language versions, the Bulgarian version shall</p>

	prevail.
--	----------